

汉译世界学术名著丛书

分科本◎历史

纪念版

史集

第二卷

〔波斯〕拉施特 主编



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

史集

第二卷

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧 周建奇 译



商务印书馆

2017年·北京

Рашид-ад-дин

СБОРНИК ЛЕТОПИСЕЙ

Издательство Академии Наук СССР

Москва • 1960 • Ленинград

苏联科学院出版社莫斯科 • 列宁格勒 • 1960 年版

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



中的第 105 页 a 至 127 页 b,相当于 S 抄本中的第 265 页至第 307 页)和 Ю. П. 维尔霍夫斯基(A 抄本中的第 128 页 a 至第 187 页 b,相当于 S 抄本第 308 页至 433 页)整理付印。

俄译本页边上的数字是主要的抄本 A 抄本和 S 抄本的页码。

关于《史集》的详细情况,请参阅:

1)拉施特《史集》第三卷俄译本,1946 年莫斯科-列宁格勒版, A. A. 罗马斯凯维奇所写的序言。

2)拉施特《史集》第一卷俄译本,1952 年莫斯科-列宁格勒版, И. П. 彼特鲁舍夫斯基所写的《拉施特和他的历史著作》一文。

Ю. П. 维尔霍夫斯基



目 录

成吉思汗的儿子窝阔台合罕纪弁言 成吉思汗的儿子	
窝阔台合罕纪.....	1
第一部分:记窝阔台合罕的所自出;详细列举他的后妃和	
繁衍至今的子孙们;他的图像和他的后裔世系表	2
记其后妃	4
记窝阔台的子孙	5
窝阔台合罕后裔世系表	22
第二部分:即位年代及其在位时期记事;登临大位时御座、	
后妃、宗王和异密们的图像;他所进行的战争和取得的	
胜利简述	26
记其御极之始及其登临大汗位的详情.....	26
窝阔台合罕纪[一](牛年至马年,1229—1234 年).....	29
记窝阔台合罕开始颁降诏旨、规定制度和安排国家大事	30
记窝阔台合罕及其弟拖雷汗出征汉地,征服了迄今敌对的地区 ...	31
记拖雷汗到达潼关,夺取了这个关隘	33
记朵豁勒忽扯儿必与乞台军队作战,他的战败和合罕向他增援,南	
家思人来援于他,阿勒坛汗之死,以及全乞台之被征服	38
列国传(牛年至马年,1229—1234 年).....	41
汉地君主传	42



南宋君主传	42
哈里发、算端、篋力、阿答毕以及西域蒙古异密传	42
哈里发传	42
算端传	42
篋力和阿答毕传	52
呼罗珊蒙古诸异密传	53
窝阔台合罕纪[二](羊年至牛年,1235—1241 年)	57
记窝阔台合罕举行忽里勒台,派遣诸王、异密们前往边远地区	58
记诸王和蒙古军队在钦察草原和不里阿耳、斡罗思、莫克沙、阿兰、 马札儿、不刺儿、巴失乞儿惕地区作战,并征服了那些地区	61
记窝阔台合罕在宗王们出征钦察草原以迄他们返回期间所修建的 宏伟建筑;记他的夏冬驻所、休息地和野营	68
记窝阔台合罕的病及其去世	72
列国传(羊年至牛年,1235—1241 年)	75
南宋君主传	75
哈里发、算端、篋力、阿答毕传	75
哈里发传	75
算端传	76
篋力、阿答毕传	76
钦察草原诸王和呼罗珊等地蒙古异密传	77
钦察草原诸王传	77
呼罗珊诸异密传	81
异事志	85



第三部分：记窝阔台合罕及其卓越品德和性格，他所宣示的训言，他所颁降的卓越谕旨和诏敕，以及发生于他的时代中的一些事 85

轶事[一] 86

轶事[二] 87

轶事[三] 88

轶事[四] 89

轶事[五] 89

轶事[六] 90

轶事[七] 90

轶事[八] 91

轶事[九] 91

轶事[十] 91

轶事[十一] 92

轶事[十二] 93

轶事[十三] 93

轶事[十四] 94

轶事[十五] 94

轶事[十六] 95

轶事[十七] 95

轶事[十八] 96

轶事[十九] 96

轶事[二十] 97

轶事[二十一] 97



轶事[二十二]	97
轶事[二十三]	98
轶事[二十四]	98
轶事[二十五]	98
轶事[二十六]	99
轶事[二十七]	99
轶事[二十八]	100
轶事[二十九]	100
轶事[三十]	101
轶事[三十一]	101
轶事[三十二]	102
轶事[三十三]	102
轶事[三十四]	103
轶事[三十五]	103
轶事[三十六]	104
轶事[三十七]	104
轶事[三十八]	104
轶事[三十九]	105
轶事[四十]	105
轶事[四十一]	106
轶事[四十二]	108
轶事[四十三]	109
轶事[四十四]	110
轶事[四十五]	110

轶事[四十六]	111
轶事[四十七]	112
轶事[四十八]	113
成吉思汗的儿子术赤汗传	114
第一部分:术赤汗的世系;他的妻子、诸子和迄今有分支 的后裔;他的图像和他的后裔的系谱	114
术赤汗的儿子们及其迄今有分支的孙子们	116
第二部分:即位年代及其在位时期的记事;即位时御座、诸 妻、诸王和异密们的图像;简记其冬、夏游牧地和他所进 行的战争,以及所获得的胜利;他在位的年数	142
简述术赤汗业迹	143
叙拔都嗣父及其在位时期的事迹	145
记别儿哥的即位及其事迹	149
记拔都的次子秃罕的儿子忙哥-帖木儿嗣位	150
记脱脱蒙哥即位及其被忙哥帖木儿诸子和塔儿不诸子推翻; 他们共同执政;脱脱逃离他们,在那海的帮助下用计擒获 并杀死了他们	151
记脱脱的即位及其与那海的分裂和交战,那海战败被杀	154
第三部分:术赤汗的卓越的品德,性格,种种事迹以及他所 宣示的训喻、训诫和谕旨	160
成吉思汗的儿子察合台传	161
第一部分:察合台的世系;他的妻妾和迄今为止的子孙;他 的图像和子孙后裔世系表	161



简述他迄今为止的子孙	162
第二部分：察合台即位的年代及其在位时期的事迹；他即位时宝座、妻妾、诸王和异密们的图像；记述其兀鲁思及其武功，其在位的年数以及迄今为止其后裔的事略	175
记察合台死后察合台兀鲁思的统治情况以及迄今为止其后裔先后嗣位的情况	181
记察合台的两个辅弼维即儿和哈巴失阿米忒	189
第三部分：察合台的卓越品德，种种事迹，以及前两部分中未载，并从各种来源零散得知的他所宣示的训诫和谕旨	192
成吉思汗的儿子拖雷汗传	193
第一部分：记述拖雷汗的世系，简记其妻妾和迄今为止有分支的子孙，从身为君王的诸子出生的后裔除外，[因为]每位君主均另有纪传，谨如至高无上神之所愿！	193
第二部分：拖雷汗即位的年代和关于他的记事，必须叙及其父兄的记事除外，他即位时王位、诸妻、诸王和异密们的图像；他所进行的战争、他所攻占的地区和获得的胜利；他在世的年数	200
记父亲在世时拖雷汗的地位，他对父亲的效力，他进行的战争和攻占的城市	200
记拖雷汗在父亲去世后的地位，他怎样在法定属于他父亲的根本禹儿惕和京城中住下来，他与兄弟们和睦相处，他所进行的战争和所取得的胜利，以及他的事业的结局	204



叙拖雷汗的妻子唆儿忽黑塔尼-别吉和他的儿子们,他死后他们以 其母亲的努力而获得合罕和帝位,她的能干谨慎和 精明强干	207
第三部分:拖雷汗的卓越品德、性格,各种事件和变故,他 所宣示的训谕和必里克,他所颁降的卓越谕旨	211
窝阔台合罕的儿子贵由汗纪	212
第一部分:记述他的世系,详细列举其后妃、迄今有分支 的子孙,其世系表则已载于其父[窝阔台合罕]纪中	212
第二部分:贵由汗即位的年代和在位期间记事,即位时御座、 后妃、诸王、诸异密图像,他所进行的战争、所取得的胜利 以及他即位前的事件简述	214
贵由汗即位前发生的事件	214
记贵由汗登临汗位	219
记贵由汗时代的末期,他的慷慨、挥霍和行善,他向叶密立出动以及 他在撒麻耳干境内去世	225
第三部分:他的卓越品德、性格,他所宣示的训谕和必里 克,他所颁降的卓越谕旨和诏敕;他的时代发生的事	228
列国传(虎年至马年,1242—1246 年)	230
汉地和南宋君主传	230
呼罗珊蒙古异密传	231
哈里发传	232
算端传	234
蔑力、阿答毕传	235



成吉思汗的儿子拖雷汗之子蒙哥合罕纪·····	237
第一部分:记述蒙哥合罕的世系,详细列举其后妃以及迄 今有分支的后裔,及其与后妃们的图像,他的后裔 世系表·····	238
第二部分:记蒙哥合罕即位,即位时御座、后妃、诸异密的 图像,即位年代,并记其武功·····	241
蒙哥合罕即位前的情况·····	243
记窝阔台合罕家的一些宗王背叛蒙哥合罕的奸谋,这件事被一个鹰 夫克薛杰所揭发、检举,他们遂被逮捕·····	252
记蒙哥合罕到达成吉思汗的帐殿中,他十分仔细地审讯 宗王们·····	255
记忙哥撒儿那颜审讯同宗王们一起谋叛的异密们·····	256
记察合台的儿子也孙不花、其妻脱合失及不里的到来,以及他们的 遭遇·····	258
记蒙哥合罕召见斡兀立海迷失哈敦和贵由汗的儿子忽察,斡兀立- 海迷失被处死,以及对亦都护的惩处·····	259
记蒙哥合罕派遣异密们前往各方讨平叛逆残余,以及对他们的罪行 的宽恕处置·····	262
记宗王和异密们请求蒙哥合罕准许他们各自回家,他们得到充分的 尊敬和恩典被遣送回去·····	263
记蒙哥合罕留心国事,国中井井有条,他对各阶层的人施恩并向国 内各地区派出长官·····	264
记蒙哥合罕派遣其弟忽必烈和旭烈兀率领军队出征东、西方,以及 他亲自出征,想去征服尚未臣服的中国诸城,等等·····	271



记忽必烈合罕奉旨前往南家思、围攻鄂州,以及他返回, 渡过长江	276
记蒙哥合罕得病和去世,他的灵柩被送至帐殿中, 人们[为他]举哀	277
记忽必烈合罕结束远征,蒙哥合罕的死讯传到他那里	279
列国传(猪年至蛇年,1251—1257年)	280
南宋君主传	281
异密、哈里发、算端、篾力和阿答毕传	281
异密传	281
哈里发传	282
算端传	284
衮楞答而、马格里布、迪牙别克儿、法儿思、昔思田的篾力和 阿答毕传	286
异事志	286
第三部分:蒙哥合罕的卓越品德、性格,他所宣示的必里克 和训谕,他所颁降的卓越谕旨,以及他的时代发生的事为 前两部分所未载、从各种书籍与各方人士零星获知者 ...	287
成吉思汗之子拖雷汗之子忽必烈合罕纪	288
第一部分:记其世系,详细列举其后妃及迄今有分支的各 支后裔;他的图像及其后裔世系表,他的高贵出身 简述	289
简述其后妃和诸子	290
第二部分:忽必烈即位以前的事;即位时御座、后妃、诸王、 诸异密的图像;即位年代及在位时期记事;阿里不哥及同	



党诸宗王事迹；忽必烈合罕所进行的战争及其所取得的胜利；忽必烈派赴各方的异密和军队简述；忽必烈身边的宗王、异密们的姓名简述	296
记忽必烈即位以前的事	296
记忽必烈合罕即位后宗王们向阿里-不哥派去急使，阿里-不哥的军队同忽必烈合罕打了两三次仗，阿里-不哥的军队的最后失败 ...	304
记阿鲁忽对阿里-不哥的敌对态度，其中的原因，以及他对阿里-不哥军队作战，阿鲁忽战败及其复振，阿里-不哥陷入困境及其乌合之众的四散奔逃	311
记阿里-不哥势穷力竭，不得不前来觐见合罕，自承罪戾以及他的结局	315
记忽必烈合罕派遣其子那木罕、阔阔出及其他宗王们出征海都，宗王们对他们俩的阴谋背叛	321
记忽必烈合罕派遣军队出征南家思，征服该国	327
记忽必烈合罕在汉地兴建的建筑，以及在该地所施行的法度、惯例、规章和制度	331
记汉地的异密、宰相和必阁赤；详细列举他们的品级；记他们那里的法规、制度以及该民族中所采用的名称	338
记忽必烈合罕的边境，并简述统率军队驻守在边境上守卫国土的宗王和异密们	347
记经常在忽必烈合罕左右并依附于他的宗王和大异密们	350
记忽必烈合罕的宰相不花剌人赛典赤及其孙伯颜平章	351
记费纳克忒人阿合马异密及其死于[高平章]之手，以及由于高平章而使蛮子得到解放	353



记异密阿合马之后担任忽必烈合罕宰相的畏兀儿人桑哥及其 结局	358
记忽必烈合罕的大异密们,他们的贵人们的名字以及每个人的 职守	362
记忽必烈合罕和塔察儿那颜家的乃颜那颜及其同党诸宗王作战,以 及指定真金为皇位继承人	364
记忽必烈合罕的宰相,被授以伯颜平章之号的赛典赤	366
记如今在合罕身边的喇嘛,并简述他们的威势	369
记忽必烈合罕之死	369
纪事	370
列国传(猴年至马年,1260—1294 年)	370
南宋君主传	370
伊朗、苦、密昔儿、马格里布等地算端、篾力和阿答毕传	371
诸算端传	371
诸篾力和阿答毕传	374
异事志	376
第三部分:忽必烈合罕的卓越的品德、性格;他所宣谕的必 里克和他所颁降的谕旨、诏敕;他那时代所发生的 事件	377
记阿里-不哥死后他的妻子和儿女的情况,忽必烈合罕将他的营地 分配给其子,并简述其异密和诸子	377
成吉思汗的儿子拖雷汗之子忽必烈合罕之子真金之子铁穆耳 合罕纪	386
第一部分:记述铁穆耳合罕的世系,详细列举其后妃和迄	



今有分支的后裔支系,他及其后妃的神圣图像和后裔的 世系表.....	387
第二部分:铁穆耳合罕即位前的情况;即位时的御座、后妃、 诸王和异密们的图像;从其至圣时代之初迄今所发生的 变故和事件;他所进行的战争和所获得的显赫胜利	388
记其幸福地即位以前的情况	388
记铁穆耳合罕安排国事,指派宗王和异密们奔赴边疆	390
记唐兀惕地区君主、成为伊斯兰教徒的忽必烈合罕的儿子忙哥刺 之子宗王阿难答;简述该地区的情况及阿难答之国的状况	391
记铁穆耳合罕的军队两次同海都和都哇的军队作战,海都受伤 死去	399
记铁穆耳合罕的异密和宰相在向商人们购买宝石和装饰品时的 舞弊行为,以及经胆巴国师讲情后他们获释	400
第三部分:铁穆耳合罕的卓越品德、性格,他所宣示的训谕、 必里克,他所颁降的卓越诏敕;以及该国发生的事件和 变故.....	402
本卷俄译本引用史籍简称表.....	403
人名索引.....	404
部族名索引.....	444
地名索引.....	446

